

C 143 L08

IT **Usò e Manutenzione**

CE

30-929
ed. 05/2022

IT**DATI IDENTIFICATIVI**

I dati identificativi e la marcatura "CE" della macchina sono posizionati sulla targhetta posta sul corpo macchina.

Si consiglia di trascrivere il modello della macchina e il relativo numero di matricola nella tabella riportata nella pagina seguente.

EN**IDENTIFICATION DATA**

The machine identification data and "CE" marking are located on the plate on the machine body.

It is advisable to note the machine model and serial number on the table on the next page.

FR**DONNÉES D'IDENTIFICATION**

Les données d'identification et le marquage « CE » de la machine se trouvent sur la plaque située sur le corps de la machine.

Nous vous conseillons de recopier le modèle de la machine et le numéro de matricule correspondant dans le tableau reporté sur la page suivante.

DE**KENNDATEN**

Die Maschinenkenndaten und die Aufprägung "CE" befinden sich auf dem Schild an der Maschine.

Wir empfehlen, das Maschinenmodell und die dazugehörige Seriennummer in die Tabelle auf der nachfolgenden Seite einzutragen.

ES**DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

Los datos de identificación y la marca "CE" de la máquina están grabados en la placa colocada sobre la estructura de la máquina.

Se recomienda transcribir el modelo y el número de matrícula de la máquina en la tabla descrita en la siguiente página.

PT**DADOS IDENTIFICATIVOS**

Os dados identificativos e a marcação "CE" da máquina estão na placa colocada no corpo da máquina.

Aconselha-se transcrever o modelo da máquina e o relativo número de série na tabela referida na página seguinte.

NL**IDENTIFICATIEGEGEVENS**

De identificatiegegevens en de "CE"-markering van de machine bevinden zich op het plaatje dat op de machine is aangebracht.

We raden u aan het model en het serienummer van de machine in de tabel op de volgende pagina te vermelden.

CS

IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE

Identifikační údaje a označení stroje „CE“ jsou uvedeny na štítku umístěném na tělese stroje. Doporučujeme, abyste model stroje a jeho příslušné výrobní číslo přepsali do tabulky uvedené na následující straně.

RU

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

Идентификационные данные машины и маркировка «CE» находятся на табличке, установленной на корпусе машины.

Рекомендуется переписать модель машины и соответствующий паспортный номер в таблицу, приведенную на следующей странице.

PL

DANE IDENTYFIKACYJNE

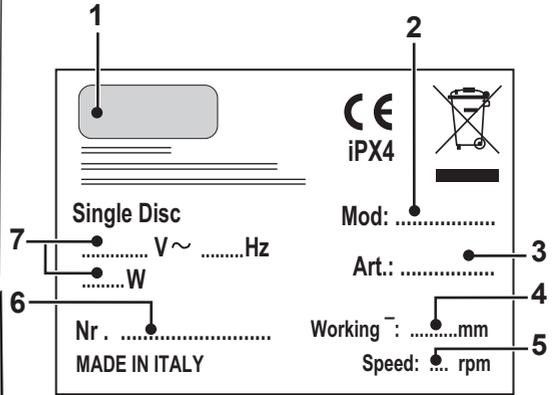
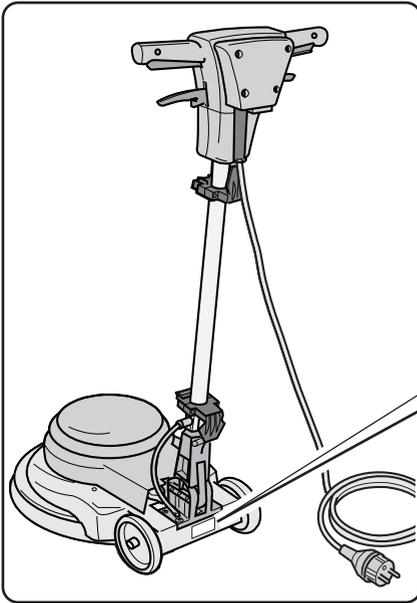
Dane identyfikacyjne i oznakowanie "CE" urządzenia umieszczone są na tabliczce znamionowej znajdującej się na korpusie urządzenia.

Zaleca się wpisać model i numer seryjny urządzenia do tabeli znajdującej się na kolejnej stronie.

AR

معلومات التعريف

إن معلومات التعريف وعلامة "سي إي" للألة موجودة غي لوحة التعريف على هيكل الألة. ينصح كتابة موديل الألة والرقم المتسلسل في الجدول المذكور في الصفحات الآتية.



	1	2	3	4	5	6	7
IT	Produttore	Modello	Codice articolo	Ø di lavoro	Velocità di rotazione	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Manufacturer	Model	Article code	Working Ø	Rotation speed	Serial number	Electrical characteristics
FR	Producteur	Modèle	Code de l'article	Ø de travail	Vitesse de rotation	N° de Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Hersteller	Modell	Artikelnummer	Ø Arbeit	Drehgeschwindigkeit	Serien-Nr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Fabricante	Modelo	Código del artículo	Ø de trabajo	Velocidad de rotación	N° de Matrícula	Características eléctricas
PT	Fabricante	Modelo	Código do artigo	Ø de trabalho	Velocidade de rotação	N° de Série	Características elétricas
NL	Producent	Model	Artikelcode	Ø bewerking	Rotatiesnelheid	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Výrobce	Model	Kód výrobku	Pracovní Ø	Rychlost rotace	Výrobní č.	Elektrické vlastnosti
RU	Изготовитель	Модель	Код изделия	Рабочий Ø	Скорость вращения	N° Паспорта	Электрические характеристики
PL	Producent	Model	Kod artykułu	Ø pracy	Prędkość obrotów	Nr seryjny	Charakterystyka elektryczna
AR	الصانع	الموديل	الرمز	قطر العمل	سرعة الدوران	الرقم المتسلسل	المواصفات الكهربائية

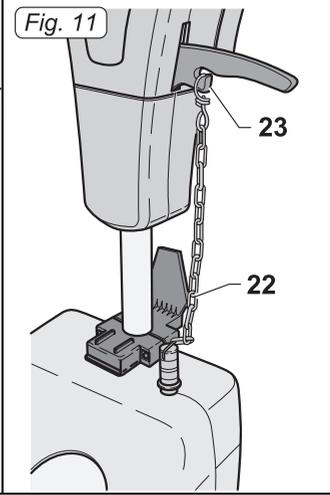
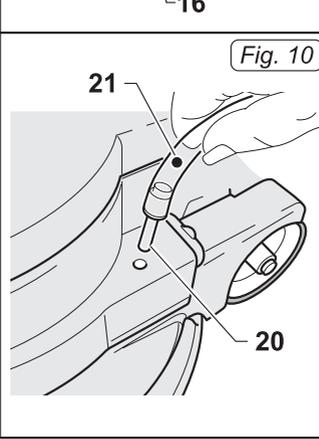
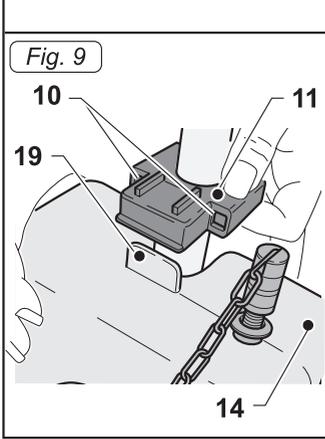
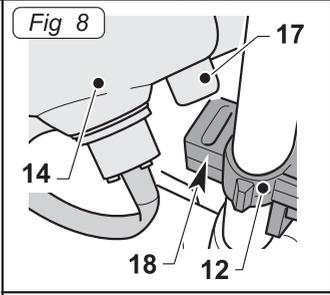
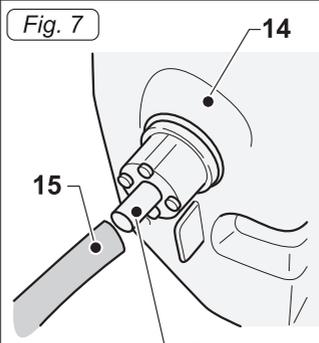
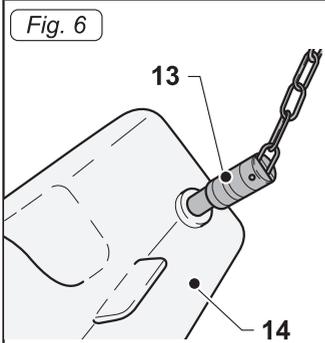
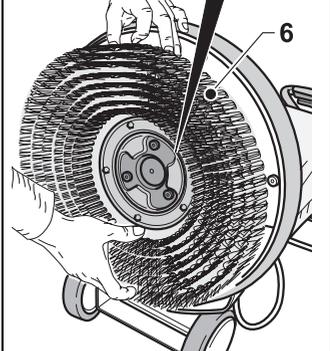
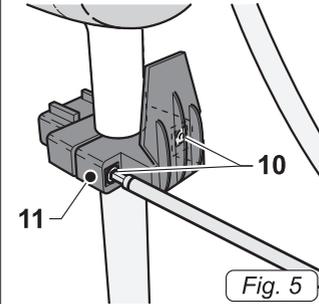
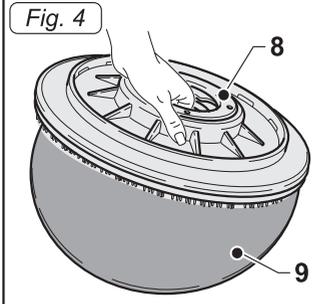
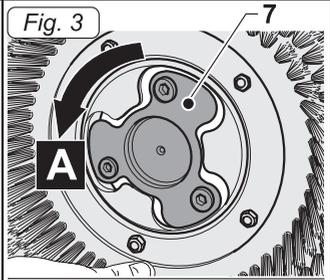
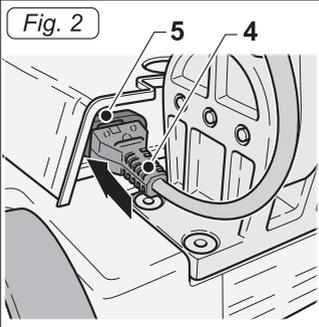
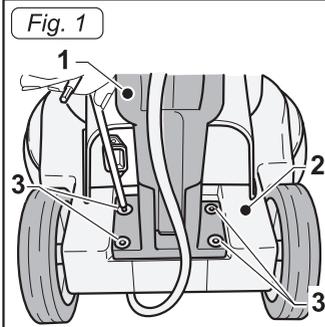
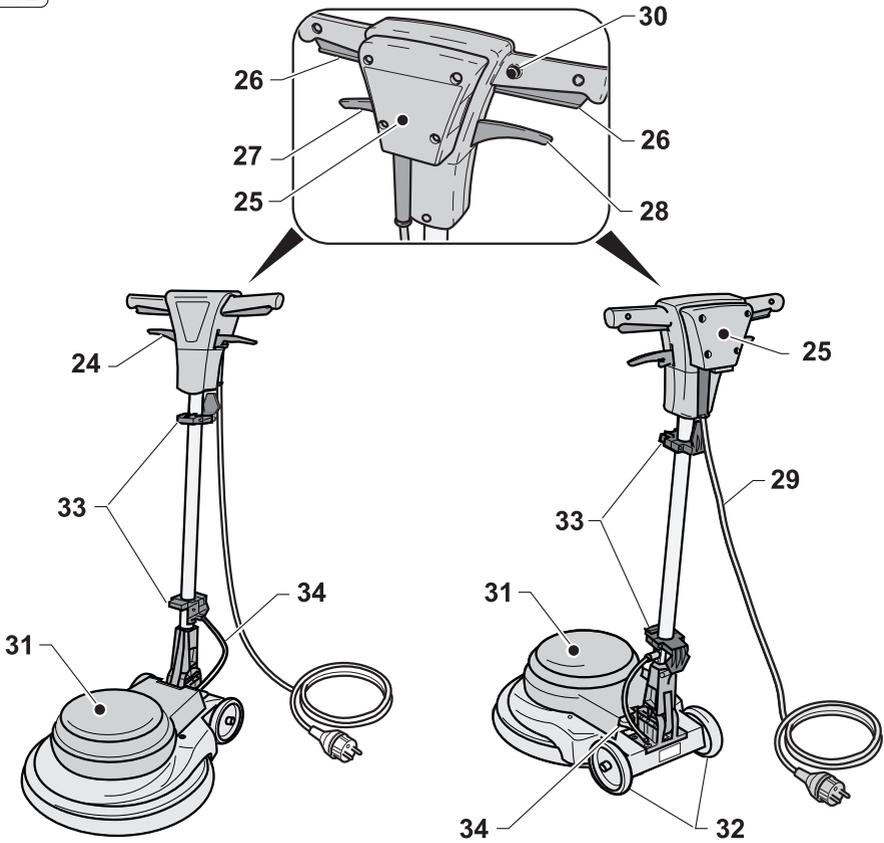
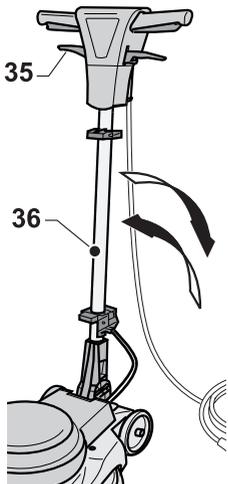
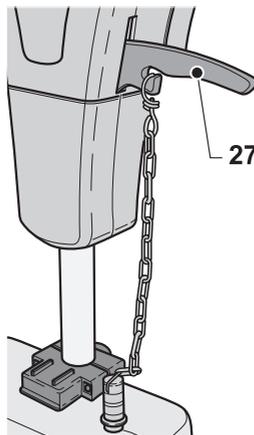
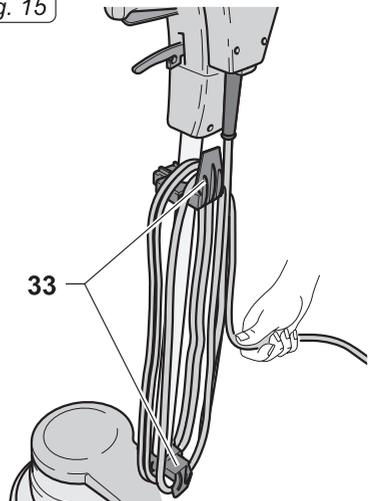


Fig 12

Fig. 13

Fig. 14

Fig. 15




Italiano.....ITALIANO - 1
(Istruzioni originali)

Gentile cliente,

La ringraziamo per aver scelto un nostro prodotto per la pulizia dei suoi ambienti.

La lavapavimenti da lei acquistata è stata progettata per soddisfare l'utilizzatore in termini di semplicità di utilizzo e affidabilità nel tempo.

Noi siamo coscienti che un buon prodotto per restare tale, nel tempo, necessita di continui aggiornamenti mirati a soddisfare le aspettative di chi, quotidianamente, ne fa uso. In tal senso, noi ci auguriamo di avere in lei non solo un cliente soddisfatto ma anche un partner che non esita a trasmetterci opinioni e idee derivanti dalla personale quotidiana esperienza.

Indice

1.1 - INTRODUZIONE.....	IT-3
1.2 - USO PREVISTO DELLA MACCHINA.....	IT-3
1.3 - USO NON PREVISTO DELLA MACCHINA.....	IT-3
2.1 - ASSEMBLAGGIO COMPONENTI	IT-3
2.1.a - Posizionamento maniglione	IT-3
2.1.b - Collegamento elettrico maniglione-corpo macchina	IT-3
2.1.c - Montaggio spazzola	IT-3
2.1.v - Montaggio disco trascinatore	IT-4
2.1.e - Montaggio Serbatoio (Optional)	IT-4
2.1.f - Collegamento elettrico	IT-4
3.1 - CONOSCENZA DELLA MACCHINA	IT-5
4.1 - REGOLAZIONE INCLINAZIONE MANIGLIONE	IT-5
5.1 - MANIGLIONE GUIDA.....	IT-5
6.1 - FUNZIONAMENTO	IT-5
6.1.a - Controlli prima dell'uso	IT-5
6.1.b - Avviamento macchina	IT-5
6.1.c - Uso della macchina	IT-6
6.1.d - Fine uso e spegnimento	IT-6
6.1.e - Trasporto	IT-6
7.1 - MANUTENZIONE E PULIZIA	IT-7
7.1.a - Pulizia macchina	IT-7
7.1.b - Svuotamento e pulizia serbatoio acqua (Optional)	IT-7
7.1.c - Sostituzione spazzola	IT-7
7.1.d - Sostituzione trascinatore	IT-7
8.1 - ACCESSORI CONSENTITI	IT-8
PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI.....	IT-9

1.1 INTRODUZIONE



PERICOLO:

Prima di utilizzare l'apparecchio leggere attentamente il libretto "AVVERTENZE DI SICUREZZA PER MONOSPAZZOLE" allegato al presente.

Il presente manuale costituisce parte integrante della macchina stessa; deve essere pertanto conservato con cura in un luogo sicuro e accessibile a tutti gli utilizzatori (operatori e personale addetto alla manutenzione) per tutta la vita della macchina fino alla demolizione.

1.2 - USO PREVISTO DELLA MACCHINA

La macchina è stata progettata e costruita: per il lavaggio di pavimenti e moquette, per la lucidatura di pavimenti, per la levigatura di pavimenti (ad esempio parquet e superfici sconesse).



PERICOLO:

Qualsiasi altro utilizzo solleva il costruttore da responsabilità per danni a persone e/o cose e fa decadere qualsiasi condizione di garanzia.

1.3 - USO NON PREVISTO DELLA MACCHINA



AVVERTENZA:

La macchina non è destinata a funzionare all'aperto.



PERICOLO:

- non lavare pavimenti con acqua superiore a 50°C;
- non utilizzare gasolio/benzine o detersivi corrosivi per il lavaggio di pavimenti;
- non lavare e aspirare liquidi corrosivi, infiammabili, esplosivi anche se diluiti.

2.1 ASSEMBLAGGIO COMPONENTI

2.1.a - Posizionamento maniglione (Fig. 1)

- Posizionare il maniglione (1) sulla base (2) facendo combaciare i quattro fori del maniglione con i fori del corpo macchina.
- Avvitare le viti (3) in dotazione.

2.1.b - Collegamento elettrico maniglione-corpo macchina (Fig. 2)

- Collegare elettricamente il maniglione al corpo macchina inserendo la presa (4) nella spina (5) della macchina.

2.1.c - Montaggio spazzola (Fig. 3)

- Ribaltare la macchina facendo perno, a manico dritto, con il piede sulle ruote e deporla sull'impugnatura.
- Posizionare la spazzola (6) sulla base della macchina, incastrando l'apposito innesto a farfalla (7).
- Effettuare un semigiro nel senso della freccia (A) per incastrare la spazzola (6).
- Rimettere la macchina in posizione.
- All'avvio della rotazione la spazzola termina l'incastro.

Per lo smontaggio della spazzola ribaltare la macchina e girare la spazzola (6) in senso opposto alla freccia (A).



AVVERTENZA:

Utilizzare solo spazzole fornite dal costruttore relative al modello di macchina come indicato nella tabella "accessori consentiti" del presente manuale.

L'utilizzo di altri tipi di spazzole può compromettere la sicurezza della macchina.

2.1.d - Montaggio disco trascinatore (Figg. 3-4)

- Ribaltare la macchina facendo perno, a manico dritto, con il piede sulle ruote e deporla sull'impugnatura.
- Posizionare il disco trascinatore (8) sul pad (9) facendo attenzione a centrare correttamente quest'ultimo per non sbilanciare la rotazione.
- Posizionare il trascinatore (8) completo di pad, sulla base della macchina, incastrando l'apposito innesto a farfalla, come indicato nel paragrafo "Montaggio spazzola".

Per lo smontaggio del trascinatore ribaltare la macchina e girarlo in senso opposto alla freccia (A).



AVVERTENZA:

Utilizzare solo pad forniti dal costruttore relativi al modello di macchina come indicato nella tabella "accessori consentiti" del presente manuale.

L'utilizzo di altri tipi di pad può compromettere la sicurezza della macchina.

2.1.e - Montaggio Serbatoio (Optional) (Figg. 5/11)

- Allentare le due viti (10) del supporto superiore (11) del maniglione (Fig. 5).
- Assicurarsi che il supporto inferiore (12) appoggi sulla piastrina posizionata sull'asta del maniglione (Fig.8).
- Avvitare la catenella (13) nella parte superiore del serbatoio (14) (Fig. 6).
- Collegare il tubo (15) nell'apposito raccordo (16) posto nella parte inferiore del serbatoio (14) (Fig. 17).
- Posizionare il serbatoio (14) sul supporto inferiore (12), facendo attenzione a far combaciare la linguetta di incastro (17) con l'apposita sede (18) (Fig. 8).
- Abbassare l'innesto superiore (11) ed agganciarlo alla linguetta di incastro (19)

posta sulla parte superiore del serbatoio (14) (Fig. 9).

- Avvitare le due viti (10) del supporto superiore (11) del maniglione (Fig. 9).
- Collegare il raccordo (20) del tubo (21) al foro presente sul corpo macchina (Fig. 10).
- Agganciare la catenella (22) al gancio (23) del maniglione (Fig. 11).

2.1.f - Collegamento elettrico

- Collegare il cavo di alimentazione della macchina ad una presa di rete avente caratteristiche corrispondenti a quelle riportate sulla targa dati tecnici della macchina.



AVVERTENZA:

- **Accertarsi che l'impianto elettrico di rete sia provvisto di interruttore differenziale (tipo salvavita) e di messa a terra.**
- **Svolgere completamente il cavo di alimentazione elettrica prima di mettere in funzione l'apparecchio.**
- **Utilizzare una prolunga elettrica solo se in perfetto stato; assicurarsi che la sezione sia appropriata alla potenza dell'apparecchio.**
- **Non lasciare mai scorrere il cavo di alimentazione su spigoli taglienti ed evitare di schiacciarlo.**
- **La presa di corrente deve essere di facile accesso.**
- **Assicurarsi che il cavo elettrico non sia danneggiato.**

3.1 CONOSCENZA DELLA MACCHINA (Fig. 12)

- 24) Maniglione guida
- 25) Scatola comandi elettrici
- 26) Leve avviamento rotazione spazzola (on-off)
- 27) Leva regolazione erogazione acqua
- 28) Leva inclinazione maniglione
- 29) Cavo alimentazione
- 30) Pulsante sblocco leve rotazione spazzola
- 31) Corpo macchina
- 32) Ruote
- 33) Supporti
- 34) Collegamento elettrico

4.1 REGOLAZIONE INCLINAZIONE MANIGLIONE (Fig. 13)



AVVERTENZA:

La regolazione della posizione del maniglione va effettuata a macchina ferma.

- Tirando la leva (35) è possibile variare la posizione del maniglione (36); rilasciando la leva il maniglione si posiziona e si blocca nella posizione obbligata più vicina.



NOTA:

La corretta posizione del maniglione (36) durante il funzionamento della macchina è all'altezza delle anche.

Non avviare mai la macchina senza aver reclinato in modo corretto il maniglione.

5.1 MANIGLIONE GUIDA (Figg. 12 e 14)

1) Pulsante sblocco leve rotazione spazzola (30) (Fig. 12)

Premere il pulsante (30) per sbloccare le leve avviamento rotazione spazzola (26).

2) Leve avviamento rotazione spazzola (26) (Fig. 12)

Tirando le leve rotazione spazzola (26) si abilita la rotazione della spazzola.

Al rilascio delle leve (26) la rotazione della spazzola si interrompe e la macchina si ferma automaticamente.

Le leve (26) vanno mantenute tirate per ottenere il continuo funzionamento della macchina.

3) Leva regolazione erogazione acqua (27) (in presenza di serbatoio Optional) (Fig. 14)

Tirando la leva (27), si abilita l'erogazione dell'acqua per il lavaggio del pavimento.

Al rilascio della leva (27) l'erogazione dell'acqua si interrompe.

6.1 FUNZIONAMENTO

6.1.a - Controlli prima dell'uso

- In presenza di serbatoio montato (Optional) controllare che lo stesso contenga liquido di lavaggio sufficiente alla fase di lavoro e che la tubazione sia correttamente collegata.
- Controllare le condizioni della spazzola o del pad.
Se usurati, sostituirli.
- Controllare che l'apparecchio, in particolare il cavo di rete, non presenti danni che possano compromettere il corretto funzionamento della macchina o la sicurezza dell'operatore.

6.1.b - Avviamento macchina (Fig. 12)



PERICOLO:

Lavorare esclusivamente con mani asciutte.

- Tirare verso l'alto la leva (28) ed abbassare il maniglione fino a portarlo all'altezza delle anche (posizione di massima bilanciatura).
- Premere il pulsante (30) per sbloccare le leve avviamento rotazione spazzola (26).
- Tirando le leve (26) la macchina si avvia.

- Al rilascio di entrambe le leve (26) la macchina si ferma.

**AVVERTENZA:**

Non avvolgere mai il cavo di rete intorno al collo o al corpo macchina.

6.1.c - Uso della macchina (Figg. 12 e 14)

- Dopo aver avviato la macchina iniziare le operazioni di pulizia tenendo premute le leve (26), mantenendo così la macchina in funzione e la rotazione della spazzola attiva.
- La macchina va utilizzata descrivendo piccoli archi aventi come centro l'operatore stesso.
- Il brandeggio, ovvero la deriva naturale della macchina, si ottiene premendo o alzando l'impugnatura della stessa. Tirando, ovvero alzando leggermente l'impugnatura, la macchina si sposta verso destra. Premendo, ovvero abbassando leggermente l'impugnatura, la macchina si sposta verso sinistra. Effettuando una leggera torsione sulla parte destra del maniglione, la macchina procede in avanti. Effettuando una leggera torsione sulla parte sinistra del maniglione, la macchina procede indietro.

**NOTA:**

Effettuare pressioni lievi per ottenere movimenti facilmente gestibili della macchina.

- Per mantenere la macchina in funzione in un determinato punto è sufficiente tenere l'impugnatura in posizione di partenza.

**NOTA:**

Utilizzare la macchina ferma con rotazione spazzole inserita per un tempo prolungato può causare danni al pavimento.

- Per macchine dotate di serbatoio opzionale, regolare l'erogazione dell'acqua tramite la leva (27).

**NOTA:**

Rilasciando le leve (26) la rotazione della spazzola si ferma e la macchina si spegne.

6.1.d - Fine uso e spegnimento (Fig. 12-15)

- Alla fine delle operazioni di pulizia, prima di spegnere la macchina, fermare l'erogazione dell'acqua.
- Rilasciare le leve (26) per arrestare la rotazione della spazzola e spegnere la macchina (Fig. 12).
- Posizionare verticalmente il maniglione.
- Togliere il serbatoio (Optional) e svuotarlo dalla soluzione.
- Smontare la spazzola o il disco trascinatore dopo l'utilizzo.

**AVVERTENZA:**

Non lasciare la macchina ferma con spazzola o disco trascinatore/pad montato per evitare la compromissione degli stessi.

- Se il pad risulta sporco, lavarlo ad una temperatura massima di 60°.
- Se la spazzola risulta sporca, lavarla con acqua corrente.
- Staccare il cavo di alimentazione elettrica dalla presa e avvolgerlo agli appositi supporti avvolgicavo.
- Staccare il cavo di alimentazione elettrica dalla presa e avvolgerlo agli appositi supporti avvolgicavo (33) (Fig. 15).

6.1.e - Trasporto

Con spina di rete scollegata e maniglione in posizione verticale, sollevare il corpo macchina ruotando verso il basso il maniglione. La macchina può essere così trasportata sulle ruote.

7.1 MANUTENZIONE E PULIZIA



AVVERTENZA:

Per le informazioni e le avvertenze relative alle operazioni di manutenzione o pulizia attenersi a quanto indicato nel manuale “Avvertenze di sicurezza per manospazzola” allegato al presente.

OPERAZIONI DA EFFETTUARSI OGNI GIORNO

7.1.a - Pulizia macchina

Effettuare la pulizia della macchina con un panno umido e strofinare successivamente con un panno asciutto e pulito onde evitare la formazione di incrostazioni dovute all'effetto dei prodotti chimici.



AVVERTENZA:

Non utilizzare solventi, acidi o sostanze corrosive per la pulizia della macchina.

7.1.b - Svuotamento e pulizia serbatoio acqua (Optional)



AVVERTENZA:

Alla fine delle operazioni di lavaggio è obbligatorio scaricare e pulire il serbatoio dell'acqua per evitare depositi o incrostazioni.

Per svuotare il serbatoio acqua, liberarlo dagli appositi supporti.



AVVERTENZA:

Conservare l'apparecchio in un luogo coperto e privo di umidità.

OPERAZIONI DA EFFETTUARSI SECONDO NECESSITÀ

7.1.c - Sostituzione spazzola

Si rende necessaria la sostituzione della spazzola quando la stessa si presenta usurata con lunghezza setole inferiore a 2 cm oppure va sostituita in funzione al tipo di pavimento da lavare; per la sostituzione, vedere paragrafo “Montaggio spazzola”.

7.1.d - Sostituzione trascinatore

Si rende necessaria la sostituzione del pad trascinatore quando lo stesso si presenta usurato con altezza inferiore ai 10mm, oppure va sostituito in funzione del tipo di pavimento da lucidare o levigare. per la sostituzione, vedere paragrafo “Montaggio trascinatore”.

8.1 ACCESSORI CONSENTITI

Cod.	Descrizione
00-241	Spazzola per lavare
00-242	Spazzola per lucidare
00-243	Spazzola per moquette
00-246	Spazzola tynex
00-240	Disco trascinatore
00-230	Serbatoio 9l

Pad

Cod.	Descrizione
C17-BL	nero Ø430
C17-BR	marrone Ø430
C17-GR	verde Ø430
C17-RE	rosso Ø430
C17-WH	bianco Ø430

Twister Pad

Cod.	Descrizione
T17-RE	rosso Ø430
T17-WH	bianco Ø430
T17-YE	giallo Ø430
T17-GR	verde Ø430

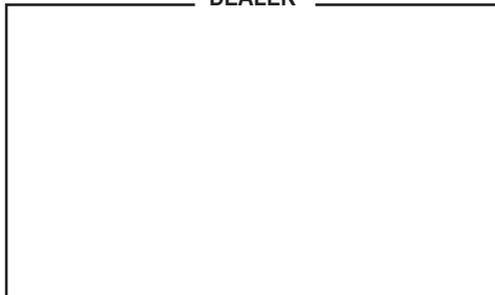
PROBLEMI - CAUSE - RIMEDI

PROBLEMA	CAUSA	RIMEDIO
Premendo il pulsante sblocco leve contemporaneamente alle leve rotazione spazzola la macchina non si avvia.	Spina scollegata.	Collegare la spina.
La spazzola e/o il trascinatore non ruota.	Leva rotazione spazzola/trascinatore non premuta. Presenza di eventuali corpi estranei.	Premere la leva. Rimuovere i corpi estranei incastrati.
Non fuoriesce acqua	Serbatoio vuoto. Leva erogazione acqua non premuta.	Riempire il serbatoio. Premere la leva.
Pulizia pavimento insufficiente.	Spazzole o detergente inadeguati. Soluzione detergente insufficiente. Spazzola consumata.	Usare spazzole o detersivi adatte al tipo di pavimento o di sporco da pulire. Riempire il serbatoio (Optional) di soluzione detergente. Sostituire la spazzola.
Levigatura/lucidatura pavimento insufficiente.	Pad usurato.	Sostituire il pad.
La macchina funziona in modo irregolare o vibra fortemente.	Controllare che la spazzola o il disco trascinatore siano montati correttamente. Controllare che il pad sia perfettamente centrato al disco trascinatore. La spazzola o il disco trascinatore non sono idonei al pavimento.	Rimontare correttamente la spazzola o il disco trascinatore. Riposizionare il pad centrandolo correttamente al disco trascinatore. Utilizzare una spazzola o un disco trascinatore idonei al tipo di superficie e/o di lavorazione da effettuare.



Professional Cleaning Machines Since 1968

DEALER



Cod. 30-929 - 6ª ed. - 05/2022

GHIBLI & WIRBEL S.p.A.

Registered office:

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters:

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39.0382.848811 - **F.** +39.0382.84668 - **M.** info@ghibliwirbel.com

www.ghibliwirbel.com

100% MADE IN ITALY



ISO 9001

